

Sabato, 1° novembre 2025

XVII Simposio svizzero delle traduttrici e dei traduttori letterari

Smuovere e promuovere

Eisenwerk, Frauenfeld

Dalle loro scrivanie le traduttrici e i traduttori letterari, mediatrici e mediatori di cultura per antonomasia, offrono un contributo imprescindibile alla ricchezza linguistica e culturale, promuovendo insieme la vitalità della produzione letteraria nelle loro regioni di appartenenza. Ma quale ruolo svolge il settore pubblico nel sostenere questo impegno? Quali strategie mettono in campo la Confederazione e i cantoni per valorizzare e sostenere traduttrici e traduttori letterari e il loro operato? E quali politiche culturali vorremmo per il futuro?

Il Simposio delle traduttrici e dei traduttori 2025 riunirà figure professionali e rappresentanti del mondo politico e delle istituzioni che promuovono la cultura per discutere gli attuali modelli di sostegno, evidenziare le sfide e delineare prospettive per l'adozione di misure strutturali nel lungo termine. Tradurre non è solo un'arte e un mestiere: è soprattutto un modo per dare voce a chi altrimenti non l'avrebbe.

Il simposio è organizzato dall'Associazione Autrici ed autori della Svizzera (A*dS), in collaborazione con la Casa dei traduttori Looren, la Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, il Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL).

A*dS

[lo:rən]
Casa dei traduttori Looren

fondazione svizzera per la cultura
prohelvetia

Thurgau
Lotteriefonds

Unil
UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

Programma

Dalle ore 10.45

Accoglienza

11.00

Saluti di Andreas Russenberger, presidente A*dS

11.05

Niente Svizzera senza traduzione

Breve presentazione dell'iniziativa dedicata alle traduttrici e ai traduttori letterari a cura di Reina Gehrig, responsabile del settore Letteratura di Pro Helvetia, e Cornelia Mechler, segretaria generale A*dS.

11.30–12.15

Introduzione al tema

Arno Renken, HKB Università delle Arti di Berna:
Écrire au singulier pluriel. Comment la traduction (nous) relie ?

12.30 Tavola rotonda e discussione

Reina Gehrig, responsabile del settore Letteratura, Pro Helvetia
Jürgen Jakob Becker, direttore del DÜF, fondo tedesco per i traduttori
Jörn Cambreleng, direttore di ATLAS, associazione per la promozione della traduzione letteraria
Moderazione: Camille Luscher, traduttrice letteraria

13.30–14.30

Pranzo al ristorante Eisenbeiz

14.45–16.15 Laboratori

Tedesco (tutte le lingue sono benvenute)

Laboratorio 1: Name the translator! Wozu?

Pourquoi? Perché? Why?

Ulrike Rehberg e Gabriela Stöckli, Casa dei traduttori Looren

Francese/Tedesco

Laboratorio 2: Comment rédiger une requête? / Wie verfasse ich ein Gesuch?

Camille Logoz, vice-presidente dell'A*dS, traduttrice letteraria e Claire Plassard, direttrice della divisione Letteratura dell'Ufficio della cultura del Canton Zurigo

Italiano/Inglese

Laboratorio 3: Traduttori e traduttrici sul palco: usare la voce nel modo più efficace

Alessandra Cartocci, Vocal Coach e musicista

17.00

Conclusioni

17.30–18.30

Aperitivo

Lingue

Il simposio si svolgerà in tedesco e in francese. Ogni laboratorio si terrà nelle lingue indicate. Nei dibattiti si parlerà tedesco e francese.

Dove

Eisenwerk Frauenfeld, Industriestrasse 23, 8500 Frauenfeld (a 10 minuti a piedi dalla stazione)

Iscrizione

La partecipazione al simposio, inclusi il pranzo e l'aperitivo, è gratuita.

L'iscrizione deve essere effettuata entro il 29 ottobre 2025 [qui](#).

Organizzazione

A*dS Autrici ed autori della Svizzera, Casa dei traduttori Looren, Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL).

Informazioni

A*dS Autrici ed autori della Svizzera,
tel. +41 44 350 04 60, sekretariat@a-d-s.ch